

Uwagi o tekście



Książę Zerbino czyli podróż w poszukiwaniu dobrego smaku. W pewnym sensie dalszy ciąg „Kota w butach”. Komedia niemiecka w sześciu aktach (Prinz Zerbino oder die Reise nach dem guten Geschmack. Gewissermassen eine Fortsetzung des gestiefelten Katers. Ein deutsches Lustspiel in sechs Aufzügen) – pierwodruk Lipsk–Jena 1799, w tym samym roku ponowny druk jenański w dwutomowej edycji utworów Tiecka *Poezje romantyczne (Romantische Dichtungen)*.

Po dwudziestu z górą latach Tieck zirytowany dużą liczbą niedbałych przedruków swoich tekstów (także błędów drukarskich w pierwodrukach) osobiście zajął się nową edycją swoich dotychczasowych dzieł. Pisma zebrane Tiecka (*Schriften*) w dwudziestu ośmiu tomach ukazały się w roku 1828. *Książę Zerbino* znajduje się w tomie dziesiątym w poprawionej i nieco skróconej przez autora wersji. Tekst niniejszego tłumaczenia oparty został na tym ostatnim autoryzowanym wydaniu.

Od tłumacza



W odróżnieniu od zwanego i napisanego kolokwialną prozą *Kota w butach*, *Książę Zerbino* jest utworem rozległym (czterokrotnie większym od *Kota w butach*). Oprócz fragmentów prozą przypominających język *Kota w butach*, występują partie liryczne. Przekład dialogów napisanych prozą nie nastęczał większych trudności i oddane one zostały z dużą wiernością wobec oryginału, partie poetyckie – rymowane lub napisane wierszem białym – zostały przełożone w formie swobodniejszej, czyli rytm i sposób rymowania odbiegają nieraz znacznie od oryginału; dołożono jednak starań, by zachować atmosferę poetycką pierwowzoru i charakterystyczny dla Tiecka styl i język.